

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2019, №3, Том 10 / 2019, No 3, Vol 10 <https://sfk-mn.ru/issue-3-2019.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/26FLSK319.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Паймакова Е.А., Вострикова О.В. Лингвистические особенности поэтического произведения (на примере баллады Р.Л. Стивенсона “Heather Ale”) // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №3, <https://sfk-mn.ru/PDF/26FLSK319.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Paymakova E.A., Vostrikova O.V. (2019). Linguistic features of the poetic work (a case study of R.L. Stevenson's ballad "Heather Ale"). *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 3(10). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/26FLSK319.pdf> (in Russian)

УДК 811.1/.9

ГРНТИ 16.41.21

Паймакова Елена Альбертовна

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», Москва, Россия
Доцент кафедры «Иностранных языков» факультета «Гуманитарных и социальных наук»
Кандидат филологических наук
E-mail: e.paymakova@gmail.com

Вострикова Ольга Владимировна

ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», Москва, Россия
Доцент кафедры «Социально гуманитарных дисциплин»
Доцент кафедры «Английской филологии»
Кандидат филологических наук
E-mail: o.w.wolke@list.ru

**Лингвистические особенности
поэтического произведения (на примере баллады
Р.Л. Стивенсона “Heather Ale”)**

Аннотация. Лингвистический анализ поэтического текста является очень важным, поскольку его язык является многоплановым. Язык поэтического текста живет по своим законам, которые отличаются от жизни естественного языка, он имеет особые механизмы порождения художественных смыслов. При исследовании языковых единиц выделяются средства и приемы создания экспрессивности художественного текста. Основной задачей лингвистического анализа является выявление и объяснение языковых фактов, использованных в художественном тексте, в их значении и употреблении. Лингвистический анализ позволяет понять картину образного характера слов и выражений, художественной ценности и новизны языковых явлений. Актуальность данной работы состоит в том, что ни один полноценный анализ литературного произведения не может состояться без лингвистического анализа. Авторами представлен анализ лингвистических особенностей известного произведения английского писателя и поэта Роберта Льюиса Стивенсона “Heather Ale”. Оно представляет несомненный интерес с лингвистической точки зрения. Целью работы является проанализировать различные аспекты баллады: фонетический, лексический, стилистический, синтаксический. Практическая значимость данной работы заключается в том, что приемы и методы лингвистического анализа баллады Стивенсона “Heather Ale” могут быть использованы при анализе других поэтических произведений. Основное внимание в статье авторы акцентируют на тех средствах, которые придают тексту образность, яркость и незабываемость.

В ходе исследования авторы пришли к выводу, что в своем произведении автор прибегает к различным средствам, таким, как аллитерация, метафора, инверсия и другие средства, что вполне оправдано в поэтических работах.

Ключевые слова: поэтическое произведение; художественный текст; лингвистический анализ; лексическая единица; экспрессивность; аллитерация; метафора; стилистический прием

Лингвистический анализ – изучение языка художественного произведения на всех лингвистических уровнях, определение их роли в раскрытии содержания текста. Лингвистический анализ текста художественного произведения требует глубоких знаний слова, его различных свойств и речевых возможностей [1].

Следует отметить, что язык поэтического произведения имеет особые механизмы порождения художественных смыслов. Слово в художественном тексте семантически преобразуется, включает в себя дополнительный смысл, коннотации, ассоциации. Игра прямого и переносного значения порождает экспрессивный эффект художественного текста, делает произведение образным и выразительным. Специфической характеристикой поэтического текста является его семантическая нагрузка, полисеманτικότητα, метафоричность, обуславливающие множественность интерпретаций всякого художественного текста [2].

При анализе языковых единиц выделяются средства и приемы создания экспрессивности художественного текста. Лингвистический анализ позволяет видеть картину произведения такой, какой создавал ее писатель.

Проблемы лингвистического анализа художественного произведения привлекают особое внимание лингвистов, о чем свидетельствует значительное количество работ, как отечественных [3–8], так и зарубежных [9–11] исследователей. Большой интерес вызывают работы, посвященные анализу семантики поэтического текста [12], экспрессивности [13], стилистических особенностей художественного текста [14–16].

Целью данной работы является анализ различных лингвистических аспектов языка баллады “Heather Ale”, одного из самых известных произведений Роберта Льюиса Стивенсона. Творчеству английского писателя и поэта посвящено большое количество работ [17–19]. Баллада “Heather Ale” представляет несомненный интерес с лингвистической точки зрения.

Актуальность данной работы состоит в том, что ни один полноценный анализ литературного произведения не может состояться без лингвистического анализа.

Новизна работы заключается в том, что произведение Стивенсона “Heather Ale” ранее не подвергалось лингвистическому анализу.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что приемы и методы лингвистического анализа стихотворения Стивенсона “Heather Ale” могут быть использованы при анализе других поэтических произведений.

В работе поставлены следующие *задачи*:

1. рассмотрение фонетических средств создания экспрессивности стихотворения;
2. исследование лексического уровня произведения;
3. рассмотрение стилистических особенностей стихотворения.

При проведении лингвистического анализа были использованы такие *методы*, как анализ, синтез, обобщение, метод семантического анализа.

Прежде всего, отметим *фонетический аспект*. Автор строит многие строфы на аллитерациях. Приведем несколько примеров аллитераций на *глухих согласных* ([f], [t], [k], [s]):

*a fell man to his foes
smote the Picts in battle
came in the country
dwarfish folk
stood the son
sell the secret
voice was small as a sparrow's
sea swallowed*

Наряду с глухими согласными автор использует аллитерации на звонких и сонорных согласных:

звонкие согласные ([b], [d]):

*bonny bells
the dying and the dead
black was his brow*

сонорные согласные ([m], [w], [l], [r], [ŋ]):

*miles of the red mountain
true was the word
dwarfish and swarthy
was sweeter
swung him, and flung him
lack the Ale
looked on the little men
wonderful clear
life is a little matter
gladly sell
brewed a drink
to rule in a land
secret of the drink
red around them*

Как свидетельствует материал, аллитераций, основанных на звонких и сонорных согласных – подавляющее большинство. Можно предположить, что автор это сделал намеренно, с целью создать эффект нарастающей тревожности. В подтверждение данной идеи приведем лексические единицы:

*Rudely plucked from their hiding
The sea rumbled below*

Shrill was his voice to hear

Данные лексические единицы интересны в том отношении, что в их семантической структуре выделяется *сема интенсификации качества*.

Кроме того, в произведении используются многочисленные лексические единицы, которые в своей семантической структуре актуализируют *сему отрицательной оценки*. Это

- существительные: *vermin, foe, torture*

And vermin hid beneath

A fell man to his foes

But now in vain is the torture

- прилагательные: *angry, fell*

The king ... was angry

- глагол: *to smite*

He smote the Picts in battle ...

Следует отметить, что в начале произведения употребляются лексические единицы, которые актуализируют *сему положительной оценки* – *bonny, blessed*:

From the bonny bells of heather

And lay in a blessed swound, тогда как на протяжении всего остального произведения присутствует тема смерти, что подтверждается употреблением лексических единиц *death, grave, body, to die, dead*, субстантивированного прилагательного *the dead* и причастия *dying*.

And death is nought to the young

In graves that were like children's

And strewed the dwarfish bodies

Of the dying and the dead

Here dies in my bosom

The secret of Heather Ale

Прилагательное *black* может передаваться как “*мрачный, злоеущий*”.

Black was his brow and pale

Кроме того, в работе отмечено употребление отрицательных существительных *none*, *nought* и наречия *never*.

... Was none alive to tell

And death is nought to the young;

Never a word they spoke;

Fire shall never avail

Вышеперечисленные лексические единицы указывают на тягостную атмосферу и неизбежность несчастливого конца.

Исследуемый материал свидетельствует о том, что автор широко использует словосочетания, в которых употребляются однородные члены, соединяемые союзом *and*. Наиболее частотны сочетания однородных прилагательных:

the dying and the dead

dwarfish and swarthy

high and low

far and strong

And shrill and wonderful clear

Black was his brow and pale

Последний пример отличается дистантным использованием однородных прилагательных.

Следует подчеркнуть, что параллельное употребление прилагательных свойственно поэтическим произведениям, это делает примеры более яркими и экспрессивными.

Кроме того, отмечено параллельное употребление однородных

- существительных:

days and days

neck and heels

son and father

- глаголов:

... they drank it, and lay in a blessed swoon

To rule in a land of heather and lack the Heather Ale

Take him ... and bind him, and cast him ...

They took the son and bound him

... took him and swung him, and flung him

Остановимся на некоторых стилистических особенностях текста. Многие исследователи неоднократно отмечали, что стилистические приемы находят особенно яркое отражение в поэтическом тексте. Они способствуют повышению общей экспрессивности поэтического текста, организации его особой ритмомелодики. В стилистике также существует такое понятие, как поэтические приемы. По определению А. Квятковского, поэтические приемы (тропы) – преобразования единиц языка, заключающиеся в переносе традиционного наименования в иную предметную область. Наиболее часто образность и выразительность достигается путем стилистического использования лексических единиц. Автор употребляет слова в переносном смысле (в виде метафор, метонимий, эпитетов), сравнивает их со значением других слов (путем сравнений), противопоставляет друг другу различные значения внутри одного и того же слова или значения слов и т. д. [20].

Большого внимания заслуживает использование в произведении “Heather Ale” метафор. Более ярким и образным его делают такие метафоры, как

blessed swoon

giddy brink

the sea swallowed his body

sapling courage

The sea rumbled below

Большой интерес представляет неоднократное использование в тексте стихотворения прилагательного *red*:

miles of the red mountain

Red was the heather bell

The king in the red moorland rode on a summer's day

The heather was red around them

Можно предположить, что в данном произведении Стивенсон использует прилагательное *red* как в прямом смысле – цвет вересковой пустоши, так и в переносном – подразумевая цвет крови, борьбу за независимость.

Кроме того, на протяжении всего произведения для характеристики пиктов автор использует прилагательное *dwarfish*:

... strewed the dwarfish bodies

Of the dying and the dead

A son and his aged father –

Last of the dwarfish folk

And the dwarfish and swarthy couple

Looked at the king again

And there on the cliff stood the father,

Last of the dwarfish men

Нам представляется, что тем самым он хочет подчеркнуть: пикты, низкие по росту и по положению, оказываются намного выше своих захватчиков во главе с великим королем.

В своем стихотворении Стивенсон широко использует *сравнительные конструкции*. Например, мы видим употребление прилагательных в сравнительной степени:

a drink ... was sweeter

Far than honey;

Was stronger far than wine.

Интересно употребление прилагательных в данном примере в сочетании с интенсификатором *far*.

Отмечены случаи с использованием *like* и *as*:

He hunted them like roes.

In graves that were like children's

Like that of a child of ten

His voice was small as a sparrow's.

Внимания также заслуживают примеры с противопоставлением, например – *life-honour* и *life-death*, а также *dear-little*:

Life is dear to the aged,

And honour a little thing.

*For life is a little matter,
And death is nought to the young.*

Следует отметить, что для лексического анализа лирического произведения существенно выявление в стихотворении историзмов и архаизмов. Архаичность слов делает их особенно лексически экспрессивными¹. Большинство архаизмов относится к возвышенной лексике и используются для воссоздания колорита эпохи.

В начале произведения употребляется *long-syne*, и это сразу настраивает на чтение сказки, баллады, а не реальной истории.

*From the bonny bells of heather
They brewed a drink long-syne*

О том, что речь идет о давних временах, свидетельствует употребление в тексте устаревшего местоимения *ye*, а также глагола *quoth*.

*I will give you life, ye vermin,
For the secret of the drink.
“... I would gladly sell the secret,”
Quoth the Pict to the king.*

Особого внимания заслуживают примеры *инверсии* в тексте стихотворения:

*Red was the heather bell;
But the manner of the brewing was none alive to tell;
Black was his brow and pale;
Never a word they spoke;
Down by the shore he had them;
And up and spoke the father;
Shrill was his voice to hear;
True was the word I told you;
Only my son I feared;
But now in vain is the torture;
Here dies in my bosom the secret of Heather Ale.*

Употребление инверсии оправдано сохранением стихотворного размера и рифмы, а также благодаря инверсии речь становится более яркой и выразительной.

Итак, можно утверждать, что лингвистический анализ ни в коем случае не разрушает филологического восприятия художественного текста. Напротив, он позволяет видеть картину в ее истинном свете, такой, какой ее создал и хотел, чтобы ее воспринимали, писатель [21]. Лингвистическому анализу следует уделять гораздо больше внимания, поскольку именно он является фундаментом для использования других видов анализа.

¹ Введение в литературоведение: Учеб. для филол. спец. ун-тов / Г.Н. Поспелов, П.А. Николаев, И.Ф. Волков и др.; Под ред. Г.Н. Поспелова. – 3 изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1988. 528 с. ISBN 5-06-00139-7.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. Лингвистический анализ поэтического текста: (спецкурс по материалам лирики А.С. Пушкина) / публ., подгот. текста и коммент. Н.Л. Васильева // Диалог. Карнавал. Хронотоп. – Витебск, 2000. – № 3/4. – С. 304–355 Шифр РНБ: П43/1110.
2. Маслова В.А. Филологический анализ поэтического текста. – Мн.: Вышэйшая школа, 1997. – 220 с.
3. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста: теория и практика: учебник: практикум: для студентов высш. учеб. заведений / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. – 4-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 495 с. – Библиогр.: с. 485–496. Шифр РНБ: 2006-3/15001.
4. Усминский О.И. Лингвистический анализ художественных текстов: (образность и типология текстовых единиц) / О.И. Усминский; Сургут. гос. ун-т. – Сургут: Дефис, 2002. – 240 с. – Библиогр.: с. 217–238 (290 назв.). Шифр РНБ: 2004-3/2566.
5. Мазилова А.Ю. Лингвистический анализ художественного текста: Учеб. пособие / А.Ю. Мазилова; Яросл. гос. пед. ин-т им. К.Д. Ушинского. – Ярославль: ЯГПИ, 1988. – 84[1] с.; 21 см.
6. Шанский Н.М. Лингвистический анализ художественного текста / Н.М. Шанский. – 2-е изд., дораб. – Л.: Просвещение, 1990. – 414 с. – (Учебное пособие для педагогических институтов). – Библиогр.: с. 410–411. Шифр РНБ: 90-3/10761.
7. Новиков Л.А. Художественный текст и его анализ / Л.А. Новиков. – 2-е изд., испр. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 300 с.: портр. – Библиогр.: с. 290–292. Шифр РНБ: 2003-5/5377.
8. Лотман, Юрий Михайлович. О поэтах и поэзии [Текст]: анализ поэтического текста. Статьи и исследования. Заметки. Рецензии. Выступления / Ю.М. Лотман; [вступ. ст. М.Л. Гаспарова]. – Санкт-Петербург: Искусство-СПБ, 1996. – 846 с.; 24 см.; ISBN 5-210-01487-8 (В пер.)
9. Altick, R. The Art of Literary Research. London: Norton and Co., 1981. ISBN: 0-393-95176-6.
10. Wetherill, P.M. The Literary Text: An Examination of Critical Methods. Oxford: Basil Blackwell, 1974. 331 p.
11. Chapman, R. Linguistics and Literature: An Introduction to Literary Stylistics. London: Edward Arnold, 1973. Pp. viii + 119.
12. Золян С.Т. Семантика и структура поэтического текста. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: УРСС, 2014. – 336 с. – ISBN 978-5-397-04100-3.
13. Маслова В.А. Лингвистический анализ экспрессивности художественного текста. – Мн.: Вышэйшая школа, 1997. – 180 с.
14. Missikova, G. Linguistic Stylistics. Nitra: Univerzita Konstantina Filozofa, 2003. 128 p.
15. Crystal, D. and Davy, D. Investigating English Style. Bloomington: Indiana University Press, 1969. 280 p.
16. Enkvist, N.E. Linguistic Stylistics. The Hague: Mouton Press, 1973. – 181 p.

17. Дьяконова Н.Я. Стивенсон и английская литература XIX века. – Л.: Издательство ЛГУ, 1984. –192 с.
18. Захарова Н.Н. Поэзия Роберта Луиса Стивенсона и традиции английского романтизма: автореферат дисс. на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.01.05. – Ленинград, 1990. – 17 с.
19. Рожкова Н.А. Особенности стихотворной системы английского и русского языка (на материале двух стихотворений Р.Л. Стивенсона и их переводов) // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – № S1. – С. 61–65. – URL: <http://e-koncept.ru/2014/14513.htm>.
20. Квятковский А.П. Поэтический словарь. М.: Сов. Энцикл., 1966. – 376 с.
21. Бернадская Ю.С. Анализ или пересказ? К проблеме сочинений по поэтическим текстам. 1999. <https://cyberleninka.ru/article/v/analiz-ili-pereskaz-k-probleme-sochineniy-po-poeticheskim-tekstam>.

Paymakova Elena Albertovna

Peoples' friendship university of Russia, Moscow, Russia
E-mail: e.paymakova@gmail.com

Vostrikova Olga Vladimirovna

Pushkin state Russian language institute, Moscow, Russia
E-mail: o.w.wolke@list.ru

Linguistic features of the poetic work (a case study of R.L. Stevenson's ballad "Heather Ale")

Abstract. Linguistic analysis of a poetic text is very important because its language is multifaceted. The language of a poetic text lives according to its own laws, which differ from the life of a natural language; it has special mechanisms for generating artistic sense. In the study of linguistic units, there are identified means and methods of creating expressiveness of a literary text. The main task of linguistic analysis is to identify and explain the linguistic facts used in a literary text in their meaning and use. Linguistic analysis allows us to understand the picture of the figurative nature of words and expressions, artistic value and novelty of linguistic phenomena. The relevance of this work is that there can be no complete analysis of a literary work without linguistic analysis. The authors present the analysis of the linguistic features of "Heather Ale", the famous work of English writer and poet Robert Louis Stevenson. It is of great interest from a linguistic point of view. The aim of the work is to analyze various aspects of the language of the ballad: phonetic, lexical, stylistic, syntactic. The practical significance of this work lies in the fact that the techniques and methods of the linguistic analysis of Stevenson's ballad "Heather Ale" can be used in the analysis of other poetic works. In the article the authors focus on the means that give the text imagery, brightness and uniqueness. In the course of the research, the authors came to the conclusion that in his work the author uses various linguistic means, such as alliteration, metaphor, inversion and other means, which is justified in poetic works.

Keywords: poetic work; literary text; linguistic analysis; lexical unit; expressiveness; alliteration; metaphor; stylistic device

REFERENCES

1. Vinogradov V.V. (2000). Linguistic analysis of the poetic text: (special course on the materials of the lyrics of A.S. Pushkin). *Dialogue. Carnival. Chronotope*, 3/4, pp. 304–355 (in Russian).
2. Maslova V.A. (1997). Filologicheskiy analiz poehticheskogo teksta. [*Philological analysis of a poetic text.*] Minsk: Higher School, p. 220.
3. Babenko L.G., Kazarin Yu.V. (2006). Lingvisticheskiy analiz khudozhestvennogo teksta: teoriya i praktika. [*Linguistic analysis of a literary text: theory and practice.*] Moscow: Flint: Science, p. 495, pp. 485–496
4. Usminskiy O.I. (2002). Lingvisticheskiy analiz khudozhestvennykh tekstov: (obraznost' i tipologiya tekstovykh edinit). [*Linguistic analysis of literary texts: (imagery and typology of text units).*] Surgut: Hyphen, pp. 217–238
5. Mazilova A.Yu. (1988). Lingvisticheskiy analiz khudozhestvennogo teksta. [*Linguistic analysis of literary text.*] Yaroslavl: Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky, p. 84.

6. Shanskiy N.M. (1990). Lingvisticheskiy analiz khudozhestvennogo teksta. [*Linguistic analysis of literary text.*] Leningrad: Enlightenment, p. 414, pp. 410–411.
7. Novikov L.A. (2003). Khudozhestvennyy tekst i ego analiz. [*Literary text and its analysis.*] Moscow: URSS editorial, p. 300, pp. 290–292.
8. Lotman Yu.M. (1996). O poehtakh i poehzii: analiz poehticheskogo teksta. Stat'i i issledovaniya. Zametki. Retsenzii. Vystupleniya. [*About poets and poetry: analysis of a poetic text. Articles and studies. Notes. Reviews. Performances.*] Saint Petersburg: Art-SPB, p. 846. ISBN 5-210-01487-8.
9. Altick R. (1981). *The Art of Literary Research*. London: Norton and Co. ISBN: 0-393-95176-6.
10. Wetherill P.M. (1974). *The Literary Text: An Examination of Critical Methods*. Oxford: Basil Blackwell, p. 331.
11. Chapman R. (1973). *Linguistics and Literature: An Introduction to Literary Stylistics*. London: Edward Arnold, pp. viii + 119.
12. Zolyan S.T. (2014). Semantika i struktura poehticheskogo teksta. [*The semantics and structure of the poetic text.*] Moscow: URSS, p. 336. ISBN 978-5-397-04100-3.
13. Maslova V.A. (1997). Lingvisticheskiy analiz ehkspressivnosti khudozhestvennogo teksta. [*Linguistic analysis of expressiveness of literary text.*] Minsk: Higher School, p. 180.
14. Missikova G. (2003). *Linguistic Stylistics*. Nitra: Univerzita Konstantina Filozofa, p. 128.
15. Crystal D., Davy D. (1969). *Investigating English Style*. Bloomington: Indiana University Press, p. 280.
16. Enkvist N.E. (1973). *Linguistic Stylistics*. The Hague: Mouton Press, p. 181.
17. D'yakonova N.Ya. (1984). Stivenson i angliyskaya literatura XIX veka. [*Stephenson and 19th Century English Literature.*] Leningrad: Publishing House Leningrad State University, p. 192.
18. Zakharova N.N. (1990). Poehziya Roberta Luisa Stivensona i traditsii angliyskogo romantizma. [*Poetry of Robert Louis Stevenson and the traditions of English romanticism.*] Leningrad, p. 17.
19. Rozhkova N.A. (2014). Features of the poetic system of the English and Russian languages (based on two poems by R.L. Stevenson and their translations). *Scientific and methodical electronic journal "Concept"*, [online] S1, pp. 61–65. Available at: <http://e-koncept.ru/2014/14513.htm> (in Russian).
20. Kvyatkovskiy A.P. (1966). Pohticheskiy slovar'. [*Poetry Dictionary.*] Moscow: Soviet Encyclopedia, p. 376.
21. Bernadskaya Yu.S. (1999). Analysis or retelling? To the problem of works on poetic texts. *Education*, [online]. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/v/analiz-ili-pereskaz-k-probleme-sochineniy-po-poeticheskim-tekstam> (in Russian).